

LBRIS

We know
books

Flavius Lucăcel

CORPORAȚIA

THE CORPORATION

English Version by Mihaela Mudure

LIMES
2024

Scena I

Bob și Paul în biroul lui Bob.

PAUL: Un vierme.

BOB: Nevertebratul...

PAUL: Și nu unul oarecare. Unul gelatinos.

BOB: Uite așa se duc dracului mii de ani de evoluție.

PAUL: Așa arată cineva care îți aruncă toate realizările la gunoi!

BOB: Doar unul ca Filip îl putea face pe Tonald.

PAUL: Cei de teapa lui fac mereu astfel de lucruri. Porcăriile pe care le fac.

BOB: Sunt megaporcării.

PAUL: De câți ani îl știm?

BOB: Filip a fost primul aici. Zece ani!

PAUL: L-ai cunoscut înaintea mea?

BOB: Da.

PAUL: Mare prefăcut. Filip e o jigodie.

BOB: Pervers!

PAUL: Pervers e puțin spus.

BOB: O cantitate astronomică de ipocrizie.

PAUL: Cosmică am vrut să spun și eu.

BOB: Cei de felul lui Filip au apetit pentru rahat.

PAUL: Îl consumă, dar îl și produc.

BOB: În cantități inimaginabile.

ACT I

Scene I

Bob and Paul in Bob's office.

PAUL: A worm.

BOB: The invertebrate...

PAUL: And not just any invertebrate. It's gooey.

BOB: And here is how thousands of years of evolution go straight to hell.

PAUL: It's what it looks like when someone trashes all you've ever done!

BOB: It takes a person like Philip to do that to Tonald.

PAUL: It's all people like that do. They're the worst...

BOB: The absolute worst.

PAUL: How long have we known him?

BOB: Philip was the first. It's been ten years!

PAUL: Did you know him before me?

BOB: I did.

PAUL: He can run his mouth! Philip is the worst.

BOB: A sicko!

PAUL: Worse than a sicko.

BOB: An astronomical hypocrite!

PAUL: I was just going to say cosmic!

BOB: People like Philip just live in the shit.

PAUL: They consume and they produce it.

BOB: Unbelievable quantities of shit.

LIBRIS | Wikidown
books

PAUL: Pe Tonalđ este imposibil să-l duci.

BOB: Uite că lui Filip i-a reușit. Bunului nostru prieten...

PAUL: Să vedem cum o scoate la capăt.

BOB: Coleg, tovarăș la curve și beții, confident... două, trei concedii făcute pe an împreună. Mi-a înfipt cuțitul în spate; un porc, m-a înjunghiat. Greu de crezut...

PAUL: Porcul tot porc...

Bate cineva în ușă.

BOB: Intră.

Intră Filip. Tăcere.

FILIP: Salut, băieți!

BOB: Mai am puțin de strâns. Arăți foarte bine azi.

FILIP: Mulțumesc! Strângi altă dată. Ia-ți liber azi. Deseară te aștept la club. Sărbătorim.

BOB: Strâng altă dată. Ne vedem deseară. Felicitări pentru numire. Și nu glumesc, noua tunsoare...

FILIP: Mulțumesc, dragule. Sincer, îmi pare rău pentru tine. La revedere! *(Bob iese.)* Animal prefăcut...

PAUL: Miroase ca dracu. Simți și tu? Ce vierme!

FILIP: Duhnește... A ce dracu?

PAUL: Nevertebrat împuțit. O lichea. Mă mir că Tonalđ nu s-a prins mai demult.

FILIP: S-a prins, s-a prins până la urmă. Am nevoie de un asistent. Unul loial, cu principii, cineva cu viziune. Așa ca tine. *(Își aranjează părul în oglindă, pare a vorbi cu sine.)*

PAUL: And Tonalđ! You can't get anything past him.

BOB: Well, Philip could. Duped our good friend...

PAUL: We'll see how he manages.

BOB: He was my buddy, partner in whores and booze, my closest ally... we'd been on vacation together. The man stabbed me in the back. The bastard! Just turned on me. Unbelievable...

PAUL: The bastard...

Knock at the door.

BOB: Come in.

Philip enters. Silence.

PHILIP: Hi, guys!

BOB: I'm just finishing some work. Looking good!

PHILIP: Thank you! Finish it another time. Take the day off. See you guys tonight at the club. We're celebrating.

BOB: Will do. See you tonight! Congratulations on the nomination! Seriously, though, that new hair cut...

PHILIP: Thanks, man. Hey, I mean it. You deserved it. Bye! *(Bob exeunt.)* Ass kisser...

PAUL: Did you smell that? He stinks. What scum!

PHILIP: What the hell was he wearing?

PAUL: Stinking invertebrate! What a brown nose! I can't believe Tonalđ hasn't noticed.

PHILIP: He's finally wizening up. I need an assistant. A loyal one, dependable, someone with vision. Like you. *(He grooms his hair in the mirror, he seems to be talking to himself.)*

PAUL: Nu ți-am mai spus-o până acum, dar ai părul cel mai lucios și bogat din companie.

FILIP: Crezi? Tonald are un păr...

PAUL: Și-l îngrijește cu un buget peste cel al unei țări mijlocii...

FILIP: Chiar de aceea comparația nu e potrivită.

PAUL: Cu toate acestea, suvițele tale cad în cel mai natural fel posibil. *(Sub smocul de păr de pe frunte se vede un început de chelie.)*

FILIP: S-a mai rărit pe ici, pe colo...

PAUL: Exagerezi. Părul tău e mai stufos ca... stuful.

FILIP: Nici Bob nu stă rău.

PAUL: Un nespălat. Tu emani un aer plăcut, parfumat.

FILIP: Îți spun că exagerezi. Nu e corect. Cel mai stufos păr din companie îl are Tonald.

PAUL: Have I told you that you've got the best head of hair in the whole company?

PHILIP: You think so? Tonald's hair is...

PAUL: He spends a developed nation's budget on that thing...

PHILIP: Yeah, there's no comparison.

PAUL: But look at how yours sits like that. It's natural. *(Behind a lock of hair the man's hairline is visibly receding)*

PHILIP: It's getting thinner in places...

PAUL: Don't be ridiculous. It's as thick as a lion's mane.

PHILIP: Bob's hair isn't bad.

PAUL: He's disgusting. You're neat, fresh.

PHILIP: You really need to stop. Tonald has the thickest hair in the company, and everyone knows it.

Paul, Filip și Bob într-un club de noapte.

FILIP: Picioarele astea sunt...

BOB: Prea lungi.

PAUL: Prea scurte.

FILIP: Suple și nesfârșite, iar curul...

BOB: Mare.

PAUL: Mic.

FILIP: Bombat și arcuit. Pentru voi, ce contează la o femeie?

BOB: Picioarele lungi și fundul mic.

PAUL: Curul mare și picioarele scurte.

FILIP: Curul să fie ca o pară... așa ceva găsești foarte rar. *(lui Bob)* E cel mai important lucru.

BOB: Asta pentru tine.

FILIP: Eu vorbesc despre ce se cere. Ce e la modă. Părțile importante.

PAUL: Filip are dreptate. Dacă ai fi mai atent ce grupe de mușchi se lucrează la sală, nu ai fi penibil.

FILIP: Fetele știu unde trebuie să insiste. Noi, la fel.

PAUL: Tu chiar pierzi vremea și acolo.

BOB: Iar tu nu te abții să-l pupi... peste tot!

FILIP: Paul, invit-o la masa noastră pe domnișoara. Vă fac o demonstrație. *(lui Bob)* Cască ochii!

PAMELA: Pamela.

Scene II

Paul, Philip and Bob in a night club.

PHILIP: Those legs...

BOB: Too long.

PAUL: Too short.

PHILIP: Nimble for days, and her butt...

BOB: Big.

PAUL: Small.

PHILIP: Thick and firm. For you, what matters in a woman?

BOB: Long legs and small butt.

PAUL: Big butt and short legs.

PHILIP: The butt should be pear-shaped... It's rare... *(to Bob)* but you got to have it.

BOB: Maybe you do.

PHILIP: I am talking about what's in right now. The trend. What people are looking for.

PAUL: Philip is right. If you looked around the gym and saw what workouts people were doing these days you'd get it.

PHILIP: Girls know where to push it. And so do we.

PAUL: You are wasting your time over there.

BOB: And you can't help kissing up... all over!

PHILIP: Paul, get that girl to come to our table. I'll show you how it's done. *(To Bob)* Watch and learn!

PAMELA: Pamela.

FILIP: Stai pe genunchiul meu. Pe dreptul. Suge-mi degetul. Nu ăla. Ăsta.

PAMELA: Tu ești boss-ul?

PAUL: El, și e un șef foarte carismatic.

FILIP: Și acum, băieți... momentul adevărului. Pamela, întinde-te pe masă. Desfăți picioarele. Trage ușor fustița în sus. Ridică-ți fundul. Pară, v-am zis! Are și codiță.

PAMELA: Filip, ești un dur! Tigrule!... Cred că faci ravagii în domeniul tău. În ce domeniu lucrezi?

BOB: Negocieri... e cel mai priceput. (*aparte*) Un prăpădit.

PAMELA (lui Filip): Căsătorit?

FILIP: Nu.

BOB: Este. Și e un dur și acasă.

FILIP: Idiotule!

PAMELA: Așa îi stă bine unui bărbat puternic, să fie împlinit în punctele esențiale.

PAUL: E un tigru necruțător.

PAMELA: După ce îmi termin studiile, cu puțin noroc o să-mi vânez și eu unul.

BOB: Clubul ăsta e plin de fraieri. Cu puțin noroc, o faci în noaptea asta...

FILIP: Ha, ha, ha! La culcare, băieți! Glumele proaste le faceți între voi, nu în prezența unei doamne.

PHILIP: Sit in my lap! On the right side. Suck my finger. No, this one.

PAMELA: You must be in charge.

PAUL: He is, and he knows how to get his way.

PHILIP: And now, guys... the moment of truth. Pamela, get on the table! Spread your legs! Lift your skirt! Butt up! Pear, I told you. There's even a little stem.

PAMELA: Philip, you're a tough one. A tiger!... I bet you're tearing it up in your field. What line of work are you in?

BOB: Negotiations... he is the best. (*Aside*) He sucks.

PAMELA (to Philip): Married?

PHILIP: No.

BOB: He is. And he is tough at home as well.

PHILIP: Asshole!

PAMELA: This is how a strong man should be, bulging in all the right places.

PAUL: He is a ruthless tiger.

PAMELA: After I graduate, I hope to catch my own tiger.

BOB: This club is full of morons. You may manage tonight...

PHILIP: Hahaha! Off to bed, boys! No bad jokes in front of the lady.